

EDITORIAAL

Een warm welkom voor het zesde nummer van *JoSTrans*, in een geheel nieuw jasje. Hopelijk is het nieuwe ontwerp overzichtelijker, fraaier en beter opgewassen tegen het steeds maar toenemende aantal documenten. Dit nummer is niet enkel een speciale uitgave qua vorm, maar ook qua inhoud. Het is gewijd aan audiovisuele vertaling. Hoewel *JoSTrans* ook in de toekomst zal blijven opteren voor een semi-thematische aanpak, om flexibel te blijven en om de snelheid van elektronische publicaties ten volle te benutten, vonden we toch dat het bijzonder hoge tempo van de ontwikkelingen en de stimulerende uitwisselingen op het gebied van de audiovisuele media een volledig nummer verdienen.

De artikels weerspiegelen de moeilijkheden die vertalers in de media ondervinden, maar ook de mogelijkheden die het hele gamma van transfer-modi – nasynchronisatie, voice-over, ondertiteling – en van distributiekanaalen – bioscoop, televisie, internet en dvd – hun biedt. Zowel de technische als de interculturele beperkingen die typisch zijn voor het genre worden vanuit verschillende invalshoeken bekeken. Bijzondere aandacht gaat uit naar de uitdagingen die het vertalen van slang, liedjes en gespecialiseerd taalgebruik inhouden.

Het streven van *JoSTrans* om op te treden als een platform voor studenten, academici, professionele vertalers en beleidsmakers blijkt duidelijk uit dit nummer, met name uit de interviews met ervaren beroepsmensen die op een spontane en praktische manier informatie verstrekken. Thomas Blomberg bespreekt de uitdagingen waarmee instellingen zoals de BBC geconfronteerd worden op het gebied van taalkundige en vertaalkundige dienstverlening, terwijl ~~20 403~~ ~~ge 68~~ ~~Erico Spoletti~~ ~~5tda~~

Orero en Aline Remael, stuk voor stuk gevestigde namen op het gebied van onderzoek naar mediavertaling. Ik wil hen dan ook graag bedanken voor hun bijdrage en samenwerking en verleen hun hierna het woord voor de inleiding op hun selectie.

(Trans. Aline Remael)